

**ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN*
DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN
NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA**

TESIS

diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan
dalam bidang Pendidikan Bahasa Indonesia



Oleh
Kure Ikuko
NIM 1603327

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INDONESIA
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

HALAMAN HAK CIPTA

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN*
DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN
NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Oleh
Kure Ikuko
1603327

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.)
pada Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia

© Kure Ikuko 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
Maret 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

Kure Ikuko
NIM 1603327

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN* DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Tesis ini telah diuji pada sidang tahap 2
Hari/Tanggal : 30 Januari 2021
Tempat : Aplikasi Zoom ID 926 1997 4560

Penguji I :



Dr. Hj. Vismaia Sabariah Damaianti, M.Pd.
NIP 196704151992032001

Penguji II :



Dr. Yulianeta, M.Pd.
NIP 197507132005012002

Penguji III :



Dr. Sumiyadi, M.Hum.
NIP 196603201991031004

Penguji IV :



Dr. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd.
NIP 19707151991032001

Diketahui,



Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia
Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.
NIP 196109101986031004

Kure Ikuko, 2021

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN* DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN
MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis dengan judul “Analisis Pola Penerjemahan Novel Terjemahan *Botchan* dan Implikasinya dalam Perancangan Model Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Maret 2021

Yang membuat pernyataan



Kure Ikuko

1603327

KATA PENGANTAR

Tesis ini berjudul “Analisis Pola Penerjemahan Novel Terjemahan *Botchan* dan Implikasinya dalam Perancangan Model Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia”. Tesis ini diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar magister pendidikan dalam bidang pendidikan bahasa Indonesia. Penulis menyadari bahwa tesis ini masih memiliki banyak kekurangan, oleh karena itu, penulis mengharapkan adanya masukan dan saran yang membangun. Akhir kata, penulis mengucapkan terima kasih, dan semoga tesis ini dapat memberikan manfaat kepada penulis, pembaca, dan peneliti selanjutnya.

UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam penulisan tesis ini, penulis selalu mendapatkan bimbingan, dorongan, serta semangat dari banyak pihak sehingga tesis ini dapat tersusun dengan baik. Oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd., selaku ketua Program Studi Pascasarjana Pendidikan dan Sastra Bahasa Indonesia yang senantiasa memberikan kritik dan saran kepada penulis;
2. Dr. Hj. Vismaia S. Damayanti, M.Pd., selaku dosen pembimbing I yang memberikan bimbingan dan saran kepada penulis;
3. Dr. Yulianeta, M.Pd., selaku dosen pembimbing II yang memberikan bimbingan dan saran kepada penulis;
4. Dr. Sumiyadi, M.Hum., selaku penguji yang memberikan kritik dan saran kepada penulis;
5. Dr. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd., selaku penguji yang memberikan kritik dan saran kepada penulis;
6. Dewi Kusrini, S.Pd., M.Pd., selaku dosen Pendidikan Bahasa Jepang yang memberikan saran kepada penulis;
7. Keluarga yang senantiasa banyak memberikan dukungan, masukan, dan bimbingan yang sangat bermanfaat untuk penulis.

Tak ada gading yang tak retak, penulis menyadari bahwa dalam tesis ini masih banyak terdapat kekurangan. Oleh karena itu, saran dan kritik yang positif dari pembaca akan sangat diharapkan untuk menyempurnakan buku ini. Terima kasih.

ABSTRAK

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN* DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Kure Ikuko

1603327

Salah satu jenis karya sastra yang berkembang pesat adalah novel terjemahan. Sebagian besar novel luar negeri dikenalkan di Indonesia melalui novel terjemahan. Penerjemahan novel tampaknya tidak semudah penerjemahan teks non-sastra, karena selain isi teks, gaya bahasa, muatan budaya, kesan dan nilai yang akan didapati pembaca teks sumber pun perlu diperhatikan. Penerjemahan novel membutuhkan teknik penerjemahan yang lebih banyak atau bervariasi, namun kenyataannya penerjemah pemula tidak mengetahui teori atau teknik tersebut. Oleh karena itu, peneliti mencoba merancang model penerjemahan yang dapat menjadi acuan bagi penerjemah pemula. Tujuan penelitian ini (1) menggambarkan pola penerjemahan ditinjau dari kepatuhan informasi, (2) cara penyampaian kata bermuatan budaya, (3) tingkat keterbacaan dan (4) tingkat keterpahaman teks hasil penerjemahan, serta (5) menghasilkan model penerjemahan dan (6) model pelatihan penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif komparatif. Sumber data penelitian ini adalah novel Jepang berjudul "*Botchan*" karya Natsume Soseki dan versi terjemahannya dalam bahasa Indonesia oleh Jonjon Johana. Penelitian ini terdiri atas dua bagian yaitu, bagian analisis pola penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, dan bagian perancangan model penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Analisis dilakukan dari empat aspek yaitu (1) kepatuhan informasi; (2) cara penyampaian kata bermuatan budaya Jepang; (3) keterbacaan hasil penerjemahan; dan (4) keterpahaman hasil penerjemahan. Untuk mengukur tingkat keterbacaan dan keterpahaman menggunakan tes klos dan tes pemahaman. Hasil analisis menunjukkan bahwa (1) kepatuhan informasi diabaikan dengan mengurangi atau menambahkan suatu informasi dengan tujuan mematuhi kaidah bahasa Indonesia dan meningkatkan keterpahaman cerita; (2) penerjemah memilih dan menggunakan cara penyampaian kata bermuatan budaya yang sesuai untuk mencari padanan dalam bahasa Indonesia; (3) hasil tes klos menunjukkan tingkat keterbacaan novel terjemahan "*Botchan*" tinggi; (4) hasil tes pemahaman menunjukkan tingkat keterpahaman pembaca novel terjemahan "*Botchan*" tinggi. Selain itu ada dua model yang dirancang dalam penelitian ini, pertama adalah model penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dengan memperkenalkan pola penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah berpengalaman. Kedua, model pelatihan penerjemahan hendaknya mengaplikasikan model penerjemahan yang dirancang dalam pelatihan penerjemahan bahasa Jepang – bahasa Indonesia.

Kata Kunci : novel terjemahan, pola penerjemahan, model penerjemahan, penerjemah pemula, penerjemahan bahasa Jepang, penerjemahan bahasa Indonesia

Kure Ikuko, 2021

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN* DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRACT

ANALYSIS OF TRANSLATION PATTERN IN “*BOTCHAN*” NOVEL TRANSLATION AND ITS IMPLICATIONS IN DESIGNING TRANSLATION MODEL OF TRANSLATING JAPANESE NOVEL INTO INDONESIAN

Kure Ikuko

1603327

One type of literary work that is growing rapidly is translated novels. Most of the foreign novels introduced in Indonesia through translated novels. Translating novels, it is not as easy as translating non-literary texts, because beside the text content, language style, cultural content, impressions and values, the source text also need to be retained in the target language. It means translating novels requires more or varied translation techniques. However, many beginner and prospective translators face difficulties because lack of theory or technique. Therefore, the researcher intends to make a translation model that can be a reference for beginner translators. The method that used in this research is descriptive comparative. The data source is the Japanese novel by Natsume Soseki entitled "*Botchan*" and the Indonesian version translated by Jonjon Johana. This research consists of two parts; the part of translation pattern analysis of Japanese novels into Indonesian and the part of designing a translation model of Japanese novels into Indonesian. The analysis was carried out in four aspects; the information compliance, the way of conveying words with Japanese culture, the readability of translation results and the comprehension of the translation results. To measure the level of readability and comprehension, using the clos test and comprehension test. The analysis results show that 1) information compliance is often neglected by reducing or adding information in order to obey Indonesian language rules and to ensure that Indonesian readers understand the story well, 2) in translating the novel, the translator chooses and uses the suitable way of conveying culturally-loaded words to find their equivalents in Indonesian 3) the clos test result show that the readability of the "*Botchan*" novel translation is high 4) the comprehension test result show that the level of reader understanding of the "*Botchan*" novel translation is high. There are two models that been designed in this research. First is a model of translating Japanese novels into Indonesian which introduces the translation patterns that used by experienced translators. Second is a translation training model that should applying the translation model that had been designed in the field of Japanese - Indonesian translation training.

Keywords: analysis, translation model, translated novel, beginner translator, translation pattern

Kure Ikuko, 2021

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN *BOTCHAN* DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

DAFTAR ISI

DAFTAR TABEL.....	1
DAFTAR DIAGRAM.....	2
DAFTAR LAMPIRAN.....	2
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	3
1.2 Rumusan Masalah.....	12
1.3 Tujuan Penelitian.....	13
1.4 Manfaat Penelitian.....	13
1.5 Struktur Organisasi.....	14
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Hakikat Penerjemahan.....	16
2.2 Hakikat Model Penerjemahan.....	27
2.3 Hakikat Novel.....	31
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
3.1 Metode Penelitian.....	35
3.2 Alur Penelitian.....	35
3.3 Definisi Operasional.....	36
3.4 Sumber Data.....	38
3.5 Instrumen Penelitian.....	39
3.6 Teknik Analisis Data.....	43
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
4.1 Hasil Analisis Pola Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam	

Bahasa Indonesia Ditinjau dari Kepatuhan Informasi.....	45
4.1.1 Teknik Penerjemahan dengan Mengurangi Informasi dari Teks	
Bahasa Sumber.....	46
4.1.1.1 Pengurangan Subjek.....	47
4.1.1.2 Pengurangan Objek.....	49
4.1.1.3 Pengurangan Adverbia.....	50
4.1.2 Teknik Penerjemahan dengan Menambahkan Informasi Teks	
Bahasa	
Sumber.....	52
4.1.2.1 Penambahan Subjek.....	53
4.1.2.2 Penambahan Objek.....	59
4.1.2.3 Penambahan Keterangan.....	61
4.2 Hasil Analisis Pola Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam	
Bahasa Indonesia Ditinjau dari Penyampaian Kata Bermuatan Budaya.	64
4.2.1 Penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih umum.....	65
4.2.2 Penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih ekspresif.....	67
4.2.3 Penerjemahan dengan menggunakan pengganti kebudayaan.....	68
4.2.4 Penerjemahan dengan menggunakan kata serapan atau kata serapan	
yang disertai dengan penjelasan.....	69
4.2.5 Penerjemahan dengan parafrasa.....	72
4.3 Hasil Analisis Keterbacaan Hasil Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang	
ke dalam Bahasa Indonesia.....	75
4.3.1 Pelaksanaan Analisis.....	75
4.3.2 Deskripsi Hasil Analisis.....	77

4.4 Hasil Analisis Keterpahaman Hasil Penerjemahan Novel Berbahasa	
Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.....	80
4.4.1 Tingkatan Pemahaman Faktual.....	80
4.4.2 Tingkatan Pemahaman Interpretif.....	81
4.4.3 Tingkatan Pemahaman Aplikatif.....	83
4.5 Rancangan Model Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam	
Bahasa Indonesia.....	83
4.6 Rancangan Model Pelatihan Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke	
dalam Bahasa Indonesia.....	89
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	
5.1 Kesimpulan.....	94
5.2 Saran dan Rekomendasi.....	96
DAFTAR PUSTAKA.....	98
LAMPIRAN.....	102
RIWAYAT HIDUP.....	158

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Strategi Penerjemahan Vinay dan Darbelnet.....	17
Tabel 2.2 Indikator Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan.....	21
Tabel 2.3 Skala Penilaian Tingkat Keterbacaan Nababan.....	23
Tabel 2.4 Tingkat Keterpahaman Teks.....	25
Tabel 2.5 Kerangka Model Pembelajaran Joyce dan Weil.....	30
Tabel 3.1 Aspek dan Instrumen Penelitian.....	40
Tabel 3.2 kisi-kisi Soal Tes Pemahaman.....	42
Tabel 3.3 Kisi-Kisi Pedoman Analisis.....	43
Tabel 4.1 Pengurangan Informasi Bahasa Sumber.....	47
Tabel 4.2 Penambahan Informasi Bahasa Sumber.....	52
Tabel 4.3 Penerjemahan Dengan Menggunakan Kata Yang Lebih Umum.....	65
Tabel 4.4 Penerjemahan Dengan Menggunakan Kata Yang Lebih Ekspresif.....	67
Tabel 4.5 Penerjemahan Dengan Menggunakan Pengganti Kebudayaan.....	68
Tabel 4.6 Penerjemahan Dengan Menggunakan Kata Serapan.....	70
Tabel 4.7 Penerjemahan Dengan Menggunakan Kata Serapan Disertai Dengan Penjelasan.....	71
Tabel 4.8 Penerjemahan Dengan Parafrasa.....	72
Tabel 4.9 Jumlah Kata Bermuatan Budaya Jepang Berdasarkan Kategori Budaya.....	74
Tabel 4.10 Jumlah Kata Bermuatan Budaya Jepang Kategori Material.....	74
Tabel 4.11 Hasil Analisis Keterbacaan Berdasarkan Hasil Tes Klos.....	77
Tabel 4.12 Jumlah Responden yang Menjawab Benar dan Salah pada Tingkatan Faktual.....	81

Tabel 4.13 Jumlah Responden yang Menjawab Benar dan Salah pada Tingkatan Interpretif.....	82
Tabel 4.14 Jumlah Responden yang Menjawab Benar dan Salah pada Tingkatan Aplikatif.....	83
Tabel 4.15 Tahapan Kegiatan Pelatihan.....	92

DAFTAR DIAGRAM

Diagram 2.1 Model Penerjemahan Nida dan Taber.....	29
Diagram 2.2 Model Proses Penerjemahan Someya.....	30
Diagram 3.1 Alur Penelitian.....	36
Diagram 4.1 Hasil Analisis Kepatuhan Informasi.....	46
Diagram 4.2 Model Penerjemahan Novel Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia Ditinjau dari Kepatuhan Informasi.....	87
Diagram 4.3 Model Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.....	89

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Hasil Analisis Kepatuhan Informasi Novel Terjemahan Bahasa Indonesia.....	102
Lampiran 2 Lembar Tes Klos Bab 1.....	152
Lampiran 3 Lembar Tes Klos Bab 5.....	153
Lampiran 4 Lembar Tes Klos Bab 11.....	154
Lampiran 5 Lembar Tes Pemahaman Bab 1.....	155
Lampiran 6 Lembar Tes Pemahaman Bab 5.....	156
Lampiran 7 Lembar Tes Pemahaman Bab 11.....	157